

# 如何纠正日本学生对中文警示类动词的理解偏误

——以小词库的建立为例——

田 禾

**提要** 以日本学生常出现误用的汉语警示类词语为对象，着重分析日中同形语「注意する」与“注意”在语义和用法上的异同，指出命令的接受者与「注意する」的发出者是否一致是语义扩展的动因。提出以建立小词库的方式集结语义相关联的词语，使学习者得以在整体把握这个词群的基础上，分辨具体词汇的语义和用法。主张建立与「注意する」不同义项相对应的两大类警示词系统“注意”类与“提醒”类，并进一步对比语义和用法差异，分别划分出下位系统。

**关键词** 同形词 小词库 警示词 “注意” “提醒”

日本人学生による「警告類」動詞の誤用について如何に指導するか  
——シソーラスの構築を例として——

**要旨** 日本人学習者が誤用しやすい中国語の「警告類」動詞を中心に、日中同形語である「注意する」を例として、語意と用法について分析を行った。その結果、命令の受け手と「注意する」のシテが合致するかどうかは「注意」の意味拡大の動因であると指摘した。誤用を避ける手段として、シソーラスの構築を提案した。中国語の「注意する」と「忠告する」という二つのシソーラスで、それぞれのシステムに属す語彙を提供した。このような方法で、学習者が全体的に中国語の警告類動詞に対して観察でき、その上、具体的な単語の意味と用法も把握できると考えられる。

**キーワード** 同形語 シソーラス 警告類動詞 “注意” “提醒”

## 1. 引言

汉语中有一类动词用来向对方表示警示、劝戒，如“当心／小心／注意／留神／留心／警告／敬告／劝／提醒”等。这一类动词使用频度高，而且其中有多在日语中存在相对应的同形词。由于语义和用法各有异同，日本学生对这一类动词的理解和运用常产生偏误。本文选取这一类动词中误用现象较为集中的几个动词进行语义和用法的对比分析，探讨如何能使日本学生更好地理解中文警示类动词的语义异同，避免在词汇使用中出现偏误。

## 2. 语际干扰与语内干扰

### 2.1 负迁移发生的不同阶段

已有研究指出，二语学习过程中有来自语际干扰和语内干扰这两种不同性质的负迁移。通常认为，在学习者的思维从母语向目的语过渡的时候会受到语际干扰；在进入目的语之后会受到来自同种语言内部的同义或近义的其他词语的语内干扰。比如日本学生在汉语初学阶段往往在形容词谓语句前误用“是”，就是来自日语的语际干扰。而在形容词谓语句的疑问句中仍出现“很”，则是因为对形容词前头使用“很”这一规则过度泛化，是汉语内部的语内干扰造成的偏误。但日汉同形词的存在，往往使日本学生在学习过程进入汉语界面之后，依然可能受到来自日语同形词的干扰。拿日语「注意」来说，学生们在日译汉的练习中出现下列错句：

日语原句：私はタバコをやめるよう医者に注意された。

- (1) X我被大夫注意停止抽烟了。
- (2) X大夫注意我戒烟了。

以日语为母语的学习者在看到日文句子中的同形词「注意」后，将其直接对应成中文的动词“注意”，而不会联想到其他表示警示义的动词。可以说，来自日语的语际干扰，在从日语向目的语汉语过渡的第一步时，限制了学习者对目的语汉语中警示类动词的更多选项。

观察上边这两个错句，我们还可以发现，例(2)句的学生不仅在句型上采

用了更符合汉语习惯的主动句，而且在词汇运用上也显示出比例(1)的学生更高的汉语水平。但即便如此，也仍然没有写出正确答案“大夫劝我戒烟了”。究其原因，很有可能是学生虽然能想到与日语「注意」的语义相对应的中文多个警示类词语，但多个近义词用法的不同造成混乱，最终还是日语同形词的存在导致学生选择最为直观的一个，并且在用法上也沿袭日语的同形词，造成汉语“注意”这个动词使用上的偏误。也就是说，在进入目的语之后，除了语内干扰之外，日语的同形词仍然可能影响学生对汉语同形词的使用，在词性和用法上误导学习者出现等同于日语同形词的偏误。

## 2.2 同形词对目的语词汇的理解和使用产生的负迁移

词汇的掌握主要指正确理解语义和在恰当语境中使用这两方面。日语同形词对学习者的来说，虽然在语义理解上能发挥正迁移的积极作用，但往往也会影响对汉语同形词的语义内涵及外延的正确理解。比如汉语的“中学”外延大于日语的同形词「中学」。以日语为母语的汉语初学者受日语同形词的影响，对于“我们中学同窗六年”就很不理解。教学中对学生在理解上发生的错误有时很难发现，比如学生的小作文里有这样的句子：

(3) 我哥哥是个用心很深的人。

(4) 他总是很用心。

乍看这两个句子似乎可以接受。例(3)语义有些模棱两可，意思大概是说心思很深，对什么事或者什么人有所图谋。例(4)看起来更为常见，就是做事情认真。但是从两个句子所在的整篇文章来看，作者想表达的意思都是“小心谨慎”，是受日语「用心深い」的影响而误用了中文的同形词“用心”。

综合起来看，日语同形词的负迁移不仅作用于从日语向汉语过渡的第一步时的词汇选项，而且在学习者的思维进入汉语界面之后也仍然会产生影响。除了会造成较为明显的汉语同形词在用法上的偏误以外，也会使学习者对语义的理解产生偏误。为减少偏误的产生，有必要在不同的界面分别对用法和语义两个侧面进行预先提示，以期使学习者能有效避免落入陷阱。

### 3. 相关语义小词库的作用

#### 3.1 日中辞典里的小词库设置

将几个语义相关的词汇总而成的词库「シソーラス」, 在学习者从目的语中寻找相应词语的时候, 可以有效地引发联想, 对于解除由同形词带来的制限很有帮助。同义词辞典或者近义词辞典往往只能在一对儿至多是三个同义词/近义词之间进行比较, 而词库不仅能包括多个同义词或近义词, 甚至可以将仅是某个义项有所关联的多义词也容纳其中。以『講談社日中辞典』(編集: 相原茂, 2006年) 中的シソーラス为例, 可以看到在日语「注意」条目注释结束后, 同页出现以该条目语义为核心的词群, 列举了“当心/警惕/留神/留心/小心/用心/注意”共七个相关词语。这样, 学习者在查「注意」条目时很自然地就能学习到其他语义相关联的词语。并且每个词条都标注了词性, 例句典型, 有较强的提示作用。其中使用频率高的词语还加注了语义或用法的特点。如: “当心”一词注有 [やや命令の語感があり, 相手に強く注意を喚起したり警告を発する場合に用いる]; “小心”一词注有 [注意を呼びかける掲示や話し言葉に広く用いる。目的語が名詞の場合, 災いとわかるもの, またはその要因になる具体的なものがくる。動詞(句)の場合, 禁止を表す“別”を入れても意味はかわらない]; “注意”一词注有 [目的語は災いとなるものとは限らず, また具体・抽象を問わない]。无疑, 这些解释有利于学习者对相近词汇在语义和用法上进行区分, 可以说是辞典由被动地使用到主动地提示的功能扩展。稍嫌不足的是, 辞典受收录条目和篇幅所限, 小词库无法更为详尽地逐条解释, 而且也无法搜罗全所有的相关词语。特别是核心词如果有多个义项的话, 往往小词库只能围绕其中的主要语义或用法来组建, 如「注意」的三个义项在シソーラス里没有涉及“提醒”义, 受此影响, 与这一条义项相关联的“敬告/警告/劝”也都没能收入小词库。

#### 3.2 教材中的小词库设置

相对来说, 辞典的作用必须通过学习者的主动使用才能得以体现, 而教材在整体规划时就是有步骤有目的地引导学习者逐渐掌握相关知识, 所以可以灵

活地在某些学习阶段设置小词库。一方面是对已出现的语义相关的词汇在语义和用法上进行更细致的辨析和总结，另一方面也可以用这种便于记忆的方法适当扩大学生的词汇量。

现阶段的具体操作方法主要有两种，一是在语法项目中汇总几个相关词，另一种是主要的几个相关词汇都在课文中出现后，以练习题的形式汇总出小词库的成员。以汉语课本『いつでも中国語1—随时随地学汉语—』（朝日出版社，2013年）为例，可以看到课本在涉及到疑问词“多少／几”（第五课）、能愿动词“会／能／可以”（第八课对话1）、“应该／要／得”（第八课对话2）、介词“从／到／离”（第十课）这几类词语时，都是将语义用法相关联的词集中在一起，在同一课的对话内容中出现，均列为该课的语法要点加以解释。语义的相关性使学生便于记忆，同时各词在用法上的异同也能更好地对比掌握。这本教材在练习题里也多次使用小词库方式来加强印象。如在第八课对话2的练习中，汇总了已出现的语法要点“要／应该／得／会／能”，分别以多项选择填空的形式，使学生在较好把握能愿动词的整体特征的同时，有意识地区分语义异同。

『中国語の類義語攻略ドリル』（柴森著，白水社，2018年）选取了“注意／小心”这一组同义词，简明扼要地解释了二者的语义区别并以选择正确答案的形式进行了用法上的练习。选择项不仅有二者只取其一，也有多题是二者均可的。所付的正确答案说明也再次强调了二者的异同，并且通过具体句子补充了要点。比如针对否定形式，书中出了以下两道题：

(5) (书中第12题) 当时我只顾聊天儿，没（ ）到她在不在。

(6) (书中第13题) 她不（ ）把酱油瓶子打翻了。

答案说明中对一个用“注意”一个用“小心”的理由也做了明确的解释：

「不注意で何か悪いことを引き起こした」ということを表す場合、「不小心」は最適な表現。「注意」を使う場合は通常「没注意」と言う。

值得借鉴的是，对“注意／小心”这一对同义词进行辨析后，还用「注意を表す語＋α」的章节来补充了“当心”和“留神”。这样，相关的词语得以构成小词库，使学生能够更全面地把握汉语的一个语义用法相关联的词群。

以上的实例表明，设立小词库的方法不仅可以有效地防止日本学生减少在

第一层面的偏误，同时，大量小词库的提供也会使学习者能够系统全面地把握一个个词群，高效率地扩大词汇量。

#### 4. 汉语警示类小词库

既然小词库的设立对掌握一个语义类别的词群有诸多益处，那么不妨在警示类的汉语词汇学习中也尝试这种方式。比较理想的小词库应该涵盖尽可能多的相关词汇，并能指明各个词汇之间的语义关联。学习者在语义明确的基础上，因为知其所以然，那么对各个词的使用规则就能充分理解并灵活使用。

##### 4.1 语义关联

###### 4.1.1 日中同形词「注意」与“注意”

从日本学生的角度来看，警示类词语中最容易发生混淆的是日中同形词“注意”。『講談社日中辞典』（編集：相原茂，2006年）对日语「注意」词条列出了三个义项：

- 1 (留意・注目・関心) 注意。
- 2 (用心・警戒) 提防；小心；警惕。
- 3 (警告・忠告) 提醒。

《现代汉语词典 第6版》对“注意”解释为：

㊦把心思、思想放到某一方面：～力 | ～安全 | 提请～。

对比日语和汉语的这组同形词，可以发现，日语的「注意」内涵远大于中文的“注意”，前两个义项有可能对应为中文的“注意”，而第三个义项无法与“注意”对应。这也是日本学生在使用中文的“注意”时容易泛化的原因。

进一步观察可以发现，实际上日语的「注意」是从两个角度来表达的，一个是从动作者出发来说的，另一个是从他人的角度出发的。以下句子可以说明这个区别：

- (7) 細心の注意を払う。(大辞林第三版例句)
- (8) 横断の際は車に注意しなさい。(大辞林第三版例句)
- (9) 服装を注意される。(大辞林第三版例句)

前两个例句在词典中的注释分别为：

心を集中させて気を付けること。／警戒すること。

而第三个例句则是：

傍らから気をつけるよう教えること。

前两个句子可以是说话人向对方发出的要求，也可以是对自己的要求。不管是集中精神还是保持警惕，都是占据句子主语位置的动作者的行为。这样的句子可以对应为“注意”：

(10) 你要多加注意。

(11) 过马路时要注意车。

而第三个例句却不能使用“注意”：

(12) 着装被人说了。

第三个例句涉及到三个论元：「注意」的发出者／「注意」涉及的对象／「注意」的内容。『精選版 日本国語大辞典』也明确指出「③傍らから気をつけさせること。外から忠告すること。心ぞえ。」日文「注意」的这一层语义是汉语同形词“注意”所不具备的。可以说，日文「注意」语义中包含了〔动作者“注意”〕和〔使他人“注意”〕这两个系列。

词语研究有两种观点，单义观 (monosemy) 认为，“在所有不同的语境下一个词语只具有一个共同的普遍意义”；而多义观 (polysemy) 则认为“词语都是多义的”，一个词语“具有意义不同的多种义项”。<sup>1)</sup> 两种观点都有其合理性的一面，单义观使词语的理解有了根源和概括，多义观使词语的不同使用得以区分。词典对每个词条的解释无疑是依据多义观理论而做的。很多词典往往会将原始语义列为第一个义项，其后的义项也尽可能按照语义的扩展轨迹来罗列。上边提到的几本词典对「注意」所注的第一个义项都是集中精神，从这个原始语义出发，逐步扩展为警惕，进一步扩展为提醒、忠告的语义。这三个语义的扩展路径至少可以考虑是受到了语用的影响。

任何一个词语的使用都要借助句子，进入某个句子成为其中的一个构成成分，才可能具体表达出语义。「注意」原始语义承载的句子都是只涉及两个论元的，一个是进行「注意」的动作行为者，一个是「注意」所针对的对象。关

---

1) 转引自岛村 (2019) p. 91。

注的对象原本是中性的事物，而慢慢地，由于危险的事物会引起格外关注，不能掉以轻心，这个「注意」所针对的对象性质变化，引发了“警惕”语义的浮现，使之成为「注意」的第二个义项。王晓辉（2018）对习语构式浮现（emergency）的研究指出，“习语构式一般是以原型用法为基础、在日常的频繁使用中逐渐浮现成型的”。这一论断正说明，使用频度对词语用法固定的根本性的影响。

同样的「注意」第三个义项“提醒、忠告”的产生也应该是所进入的构式发生变化，并且新的使用方法频度渐高，使新的语义也固定下来。「注意」的前两个语义都只涉及了两个论元，第三个论元的增加仍然与「注意」的对象有关。

比较容易观察到的是第一人称做主语的句子，由原始义的自己主动发出「注意」行为变为由别人要求发出，关注的对象降级为原因，第一人称成为「注意」的接受者。从主动去做变为被动的动作对象，在日语中用「-する」/「-される」的手段来表达也不少见，比如「離婚する」/「離婚される」等等。新闻标题 [キンプリ岸、肉体改造で堂本光一から注意された]，演员岸因为在舞台上过度显露身材而受到了堂本光一的提醒，这里的「注意された」甚至有了“被批评、被指责”的语义。

「注意」的第三个义项增加的更深层的原因跟「注意」的在深层语义上链接的两个名词有关。对于可能带来危害的事物可以因为人的集中精神、警惕这样的「注意」行为而避免，「注意」行为是自我的积极的。而对于某些行为并没有意识到有何不妥，这时候就会有他人提醒，比如图书馆的工作人员感慨一些父母的教育方式不对，根本不管孩子乱跑乱闹的行为，抱怨说：

親たちに注意しても子供を叱る親を見るほうが珍しい。

在图书馆里乱跑的行为者是孩子，父母可能没意识到这样的行为有什么问题，而图书馆的工作人员“让对方注意”应该管孩子在日文中就是「注意する」。对比父母直接要求孩子的句子「走らないように注意してください。」就可以发现，如果「注意する」的发出者和「走らない」行为者一致，都是“孩子”，这样的句子中的「注意する」只涉及两个论元；而当「注意する」的发出者另有其人，是图书馆工作人员，“父母”是被提醒的对象，在这样的句子



中「注意する」就涉及到了三个论元，即发出者图书馆工作人员，接受提醒的对象“父母”，以及父母管孩子的行为。实际上日语的「注意する」由两个论元增加到三个论元，就是因为「注意する」由作为说话人向对方发出的命令的内容这一原始语义转变为说话人的命令行为本身，也就是说，「注意する」由命令内容内部移动到命令内容外，成为引发命令内容的动词。句子中的动作者成为被「注意」的对象，由直接要求对方“注意 VP”变成叙述命令“A提醒 B + VP”。可以说，日语「注意する」的第三个义项，完全是祈使句向陈述句扩展中浮现出来的。词语新义的产生是一个渐变的过程，不同构式所原本具有的分析性 (analysability) 和组合性 (compositionality) 的丧失在程度上是有区别的。「注意する」进入链接命令发出者与命令接收者的句子，完全脱离了原本的结构组合所呈现出来的语义，而产生了链接命令者与命令接受者的「忠告」的新义。由于具体构式使用频度的不同，固化程度也有所不同。频率效应 (frequency) 所具有的语符频率 (token frequency) 和语类频率 (type frequency)，使某一具体的构式完成其规约化形式，也可能使其固化为某一类抽象的图式构式。日语的「注意」的前两个义项可图式为：

Commander → Agent + VP に注意する

扩展出来的第三个义项，固化为：

Commander 注意する → 【Recipien = Agent】 + VP

中文的“注意”只有相对应的第一种图式：

Commander → Agent + 注意 + VP

以上分析表明，日语「注意」与汉语的两套警示类词语对应，一个是只涉及两个论元的“注意”类，另一个是涉及三个论元的“提醒”类。汉语的“注意”只能是自主的行为。

#### 4.1.2 汉语“注意”类词语的语义异同

除了“注意”以外，这一类词语中使用频率较高的还有“小心”、“当心”、“留神”等。从语义之间的关联性来看，大体可以分成两类，一类是语义偏集中精神，主要是“注意／留心”，一类是保持警惕心，主要是“小心／留神／当心”。这两类分别可以与日语「注意」的原始语义和第二个义项相对应。

## 4.1.3 汉语“提醒”类词语的语义异同

这一类动词的语义异同也可大致分为两类，一是用于阻止或劝告对方行为的，在语气上有强有弱，如“警告”明显地强于“提醒”、更强于“劝”。二是责备、批评对方的。如“说”、“喝斥”、“告诫”等。这一类就是日语「注意」的第三个义项的对应词语。

## 4.2 用法的异同

语义的异同主要通过用法来体现。日语「注意」的使用不仅能作用于自我行为，也可以作用于他人，使用范畴超出汉语的同形词“注意”。因此日本学生在汉语的警示类词语中，常常分辨不清什么时候应该用哪个。根据上文对语义的分类，汉语警示类词语的使用主要有以下几种情况。

## 4.2.1 注意类词语的使用情况

《1700对近义词语用法对比》(杨寄洲、贾永芬编著2005年)对“小心/注意”的用法对比指出：

“小心”有注意、留心的意思，是动词也是形容词；“注意”只是动词，可以带宾语，“小心”不常带宾语。

所列的词语搭配也体现了宾语的有无，书中分别从能否单独使用使用、能否受否定词“不”否定、能否受程度副词修饰的角度做了对比，特别是对其所主张的“小心不常带宾语”的观点罗列出常用的几个宾语，用√表示成立×表示不成立，原文的一览表如下：

	~!	不~	很~	~摔倒	路上~	~安全	~身体	~发音	~声调
小心	√	√	√	√	√	×	×	×	×
注意	√	√	√	×	√	√	√	√	√

一览表显示共同特点是均可单独作为祈使句使用，不过从实际语料来看还是有些不同。能进入[~!]句式的有“注意”、“小心/留神/当心”，而“留意”不能单独说。有的可以中间嵌入“点儿”，“注意点儿!”、“注点儿意!”都成立。而“小心”只能说“小心点儿!”，“留神”又只能说“留点儿神!”。这说明虽然这几个词都是双音节的，但两个字之间的离合度不同，“小心”兼有形

容词词性也是由此而来的。

否定式虽然都能够受“不”的否定，但实际上例(5)例(6)所显示的那样，兼有形容词词性的“小心”只能用“不”否定，而“注意”用“没”来否定的情况也较为常见。不过在假设句中“不/没注意”均可，比如：

(13) 这地方东西太多，要是不/没注意就会绊倒。

实际上涉及到否定还有一个更为复杂的情况要分析。就是“别”在注意类动词后头出现的“小心(别)摔倒了！”这种否定等同于肯定的情况。陈秀清(2017)将“小心/当心/注意/留神/留心”统归为“当心类”动词X，认为由此构成的[X+Neg+VP]是羡余否定格式的一种，而动词X是一种隐性否定词。其理由是“小心”这几个词的共同语义是“人把精力集中到某个方面”，其后跟随的“不+发生不如意的事情”是“会话含义”。陈文中以“小心汽车”为例，说明会话双方不会将这个句子理解为研究汽车，会话对方“可以从现场情景以及双方的关系出发来进行推理，得出会话含义”，从而理解“把精力集中到汽车上”，以便“不+发生被汽车撞等事情”。指出这种会话含义已经成熟地可以脱离语境存在，因此是“一般的会话含义 (generalized conventional implicature)”。由“小心摔倒”可以推出“小心别摔倒了”，从这一点来看“小心”确实具有隐性否定词的特征。不过，可能是个人语感的差异，本文不认为“注意”也有相同特征。正如『中国語の類義語攻略ドリル』所说，“注意”的后头如果是不希望发生的危险，必须带“别”。“注意汽车！”成立，可是“注意别摔倒了。”不能去掉“别”，也就是说，无法从肯定形式推导出否定形式，那么至少“注意”不能算是隐性否定词。这样一来，“小心”作为隐性否定词的会话语义来源也令人感觉打了折扣。是否也可以将“小心”单纯看作是既可以对可能带来危险的对象保持警戒心，即[对“摔倒”要小心]，也可以看作是一个类似连动式的结构，[小心！别摔倒了！]。

“注意”和“小心”后头跟的词语呈现出一种对称分布，二者可以说在语义上是互补的。如“注意安全/x小心安全”；“x注意摔倒/小心摔倒”，明显地，对于表示危险结果的词语只能用“小心”，相反地就用“注意”。二者均可的“注意/小心汽车”则是因为一方面“汽车”这个词汇本身并没有危险语义，但另一方面又是一个会带来危险的载体。

#### 4.2.2 提醒类词语的使用情况

跟日语「注意」第三个义项对应的词语中，用于阻止或劝告对方行为的“警告／提醒／劝”等在用法上有一个共同特征，就是既可以跟否定形式也可以跟肯定形式，如：

- (14) 当局警告他们不得上街游行。  
(当局は彼らに市街に出てデモンストレーションしてはいけないと警告した。)
- (15) 我警告他必须按时来参加考试。  
(私は彼に必ず時間通りにテストに参加するように警告した。)
- (16) 旁边儿的人提醒我不要把行李放在车门口。  
(近くの人が私にバスの入り口に荷物を置かないように注意した。)
- (17) 邻居提醒他垃圾要分类。  
(近所の人が彼にゴミを分別するように注意した。)
- (18) 妻子劝他别喝那么多酒。  
(妻は彼にお酒を飲みすぎないように忠告した。)
- (19) 妈妈劝她应该早点儿结婚。  
(母は彼に早く結婚するべきだと忠告した。)

虽然语气强弱不同，作为警示类的动词，既可以要求对方不做什么，也可以要求对方做什么。与此相对比，表示责备、批评义的“说／喝斥／告诫”等，后头跟的动作行为内容即使在形式上不含否定词，但在语义上都是负面的，如：

- (20) 他们说我们店价格定得太高了。  
(うちの店は値段の設定が高すぎると言われた。)
- (21) 她工作不认真，被上司呵斥了。  
(彼女は真面目に仕事をしなかったので、上司に叱られた。)
- (22) 年轻职员被告诫不能跟外界说出企业秘密。  
(若い職員は企業秘密を漏洩してはいけないと警告されている。)

## 5. 结语

本文的分析表明，纠正日本学生在汉语学习中的偏误，对比日中同形词的异同是个很好的突破口。比起仅仅对比一组同义词，建立同类语义的小词库无疑是更有效的方法。不过，具体到小词库收录成员的语义和用法的异同，往往很难做到描述得全面并准确。大致来看，警示类的主要成员可以归纳为：

涉及两个论元时	涉及三个论元时
注意类：A = 注意／留心	忠告类：X = 警告／提醒／劝
B = 小心／当心／留神	Y = 说／喝斥／告诫
构式 1 [注意类 A + N]	构式 1 [忠告类 X + Agent + Vp]
构式 2 [注意类 B + 消极义 N]	构式 2 [忠告类 Y + Agent + 消极义 Vp]
构式 3 [注意类 A + Vp]	
构式 4 [注意类 A + 别 Vp]	
构式 5 [注意类 B + (Neg) + Vp]	

### 参考文献

- 陈秀清 (2017) 《论羨余否定的形成机制及制约因素》《CCL 论文集 第十六届全国计算语言学学术会议》CCL2017, NLP-NABD 2017 049.
- 岛村典子 (2019) 《趋向补语“下”的义项分析及其语义网络》『中国語文法研究』2019年卷.
- 方梅 (2018) 《浮现语法：基于汉语口语和书面语的研究》商务印书馆.
- 盖淑华 (2011) 《语言输入中的语符频率与语类频率—认知语言学视角》《中国英语教育》第 1 期.
- 邱庆山 (2014) 《基于句法—词义界面的现代汉语实词词义研究》中国社会科学出版社.
- 王晓辉 (2018) 《习语构式的动态浮现—由程度评价构式“X没说的”说开去》《语言教学与研究》第 4 期.
- 吴为善 (2016) 《构式语法与汉语构式》学林出版社.

田禾 Tian He 関西学院大学経済学部教授 専門：对外漢語、偏誤分析